

The Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship

**15th Anniversary
2011–2025**



Universität Hamburg

DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



KHYENTSE
FOUNDATION

[illegible]

List of Contents

The Khyentse Center: A Brief Introduction	4
Projects	8
ITLR Fellowships	24
Academic Events	25
Lecture Series	53
Publications (IndTib)	65
Khyentse Foundation Award	68
International Collaborations	70
Funding	73

The Khyentse Center

The Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship (short KC) at the Department of Indian and Tibetan Studies, Asien-Afrika-Institut, University of Hamburg, was established in January 2011 by Prof. Dr. Dorji Wangchuk with the help of a grant from the Khyentse Foundation, and has been ever since co-directed by him and Dr. Orna Almogi. The Center is devoted to scholarly investigation of Tibetan (primarily Buddhist) texts with the aim of gaining, to the extent possible, an accurate understanding of:

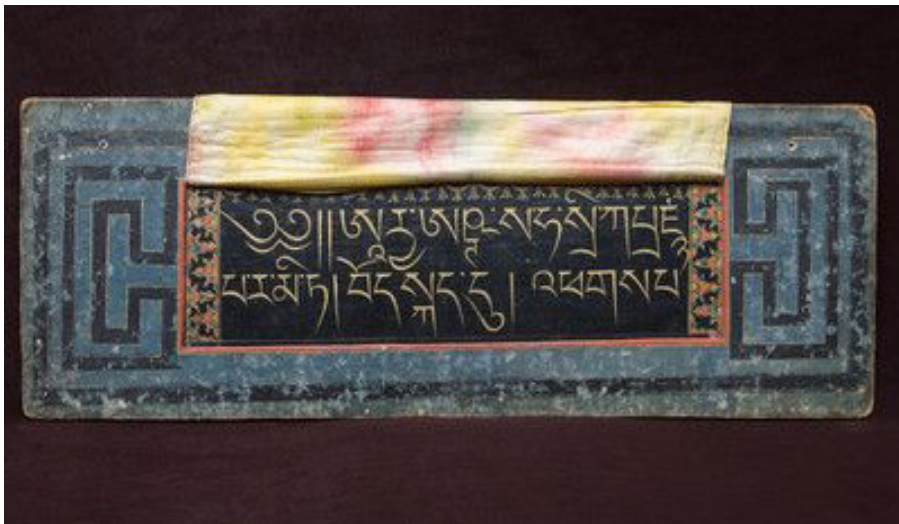
- Tibetan Buddhist philosophy
- Tibet's rich intellectual history
- Tibetan textual culture, including formal methods and actual practices of what amounted to textual criticism, scholarly editing of Tibetan texts, and Tibetan book culture
- Formal methods and actual practices of translation (particularly of Buddhist texts) into and from Tibetan

The main objectives of the KC have been set accordingly as follows:

- Organizing and hosting national and international workshops, symposiums, and individual lectures
- Launching and maintaining the “Indo-Tibetan Lexical Resource” (ITLR)
- Facilitating and granting short-term ITLR research fellowships
- Developing and supporting research projects focusing on Tibetan Buddhist textual studies
- Supporting publications pertaining to Tibetan Buddhist textual studies
- Training students, including traditional Tibetan scholars, to investigate Tibetan Buddhist texts with the application of historical-philological methods

In the 15 years since its foundation, the KC have successfully launched a number of projects, several of them in the field of Digital Humanities; launched the KC Lecture Series with ca. 90 talks held thus far; set up three research centers in Tibetan Buddhist monastic seminaries in South Asia; organized several conferences and symposiums, numerous workshops and retreats related to its projects (ITLR, ARPI, among others), and promoted publications by Tibetan scholars within the framework of ARPI.

The KC thanks the Khyentse Foundation for making all this possible. Special thanks are due to Dzongsar Khyentse Rinpoche, for his visions and constant support, and to everyone involved in the Khyentse Foundation for their dedication and hard work. Thanks are also due to all the Rinpoches and Khenpos of Namdroling, Dzongsar, Shechen, and Palyul Choekhorling, without whose endorsement and support our activities in Tibetan monasteries in South Asia would not have been possible.



<https://images.mandala.library.virginia.edu/image/untitled-263>



**The Khyentse Center
for Tibetan Buddhist Textual Scholarship**

**Activities and Achievements
2011–2025**



Projects

Digital Humanities Projects

Indo-Tibetan Lexical Resource (ITLR)



Although the idea of the Indo-Tibetan Lexical Resource (ITLR) had been conceived years earlier, it was significantly developed during the “Brainstorming Session: Indo-Tibetan Lexical Resource (ITLR)” held at the University of Hamburg on November 24, 2009. The subsequent exploration of possibilities for financial and

technical support was met with two exciting opportunities for progress. The first came in the form of offers for collaboration and technical expertise from the International Institute for Digital Humanities (DHII) and SAT [Saṃgaṇikīkṛtam Taiśotripitākam] Daizōkyō Text Database, both situated in Tokyo. The second was the Khyentse Foundation’s approval of a grant application for the establishment of a research center for Tibetan Buddhist textual scholarship, which would have the ITLR as its core component to start with.



The ITLR is designed to serve as a digital platform for researchers from the fields of classical Indology, Tibetology, and Buddhology, and is primarily a digital treasury of reliable and comprehensive Indo-Tibetan lexical data. It accumulates and stores lexical items prepared by the project's contributors and editors and includes original contributions alongside reference to previous publications.

It contains entries in four categories: words/phrases, persons, places, and work titles. Thus far more than 3700 entries have been published (most of which in the first category), with numerous thousands others that await publication.

In addition to the editors and contributors in Hamburg and Tokyo, the ITLR has enjoyed collaboration with scholars from various other universities and institutions worldwide, including, Naples, Vienna, Seoul, Mie, Tsukuba, Pune, among others. For a complete list of the ITLR's editors and contributors, see <https://www.itlr.net/viewer>.

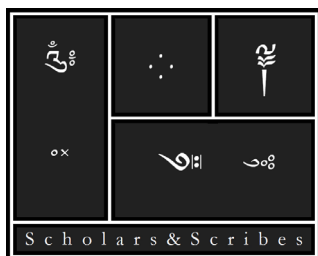
Since its foundation, the KC organized numerous ITLR editorial retreats, and granted altogether 19 ITLR fellowships.

gSung-rten



“gSung-rten” is a collaborative research project of the Khyentse Center devoted to the collection, documentation, investigation, and explanation of mostly traditional Tibetan technical terms dealing with Tibetan palaeography, codicology, and philology or textual scholarship. In other words, the project focuses on various aspects of what Tibetan Buddhists refer to as the “receptacle of Speech” (*gsung rten*), a term that includes not only texts as intangible entities but also books as tangible realities, both of which are the main objects of research for all of us interested in gaining a nuanced and reliable understanding of the Tibetan intellectual world (*Geisteswelt*). Its database is designed to include (a) technical terms relevant to Tibetan palaeography, codicology, and philology, (b) relevant textual passages, (c) bibliography of primary and secondary sources, and (d) images of physical objects, when applicable and feasible.

Scholars & Scribes: Leveraging Computerized Tools for Navigating an Uncharted Tibetan Buddhist Philosophical Corpus



Scholars & Scribes was a collaborative project led by Dr. Orna Almogi and Prof. Dorji Wangchuk and Prof. Nachum Dershowitz and Prof. Lior Wolf (both from The Blavatnik School of Computer Science, Tel Aviv University) between the years 2015–2019 with a grant from the German-Israeli Foundation for Scientific Research and Development (GIF).

The project aimed at developing tools for analyzing Tibetan manuscripts and xylographs on the basis of various aspects of Tibetan codicology and palaeography with a special reference to the collection known as the *bKa' gdams gsung 'bum*, and for investigating Tibetan texts, including their contents and forms.

While making good progress in developing several codicological and palaeographical tools, including identification of distinct dBu-med script types and subtypes, distinct codicological patterns, and hand recognition, the main achievement of the project has been the development of tools concerning the textual aspects. In particular it generated millions of approximate textual matches in a large amount of written material, including the Tibetan Buddhist Canon and several autochthonous Tibetan text corpora.

This proved to be of enormous importance for the study of Tibetan texts, both allochthonous and autochthonous. The textual matches revealed the vast and intricate nexus of intertextuality, which had an enormous impact on the investigation of these texts: It soon became clear that the generation of the matches not only saves textual scholars and philologists time and resources, it also enables discoveries that would have been otherwise difficult to make, or impossible altogether; it likewise provides a wider and deeper glimpse into various aspects of the Tibetan Text Culture, including practices employed by translators, revisers, or editors, among other things.



Hackathon in the Arava

February 14–18, 2016
Kibbutz Lotan, Israel

Organizers

- Orna Almogi (*Hamburg University, Indian & Tibetan Studies*)
- Nachum Dershowitz (*Tel Aviv University; Paris Institute for Advanced Study*)
- Dorji Wangchuk (*Hamburg University, Asia-Africa Institute*)
- Lior Wolf (*Tel Aviv University, Computer Science*)

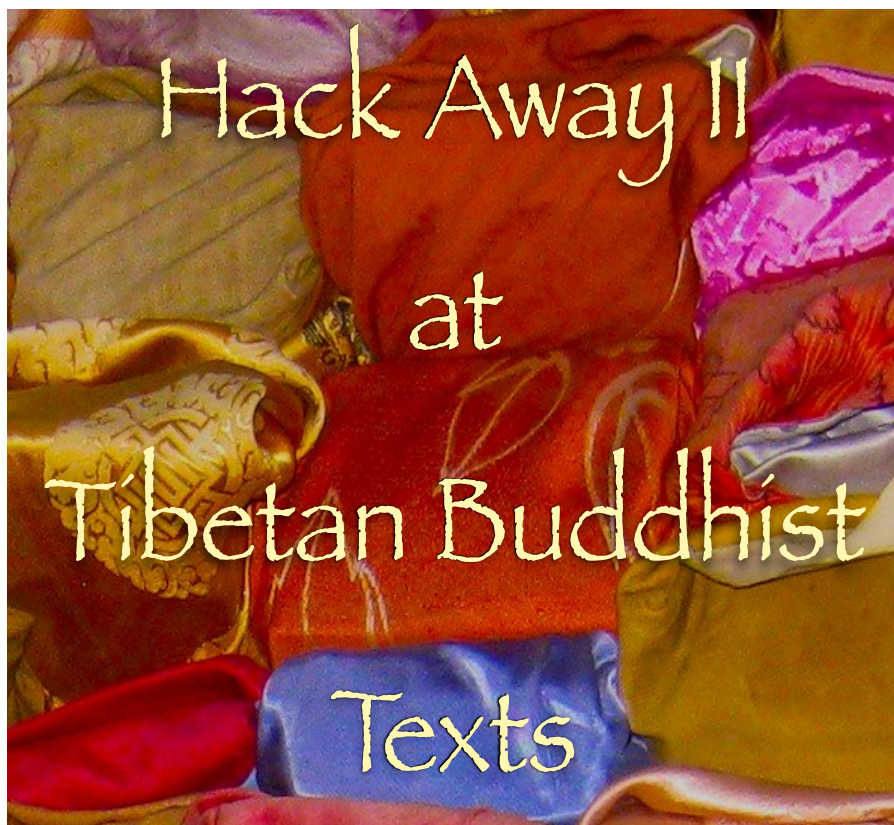
The objective of the hackathon is to develop digital tools that will facilitate the identification of shared passages—passages found in two or more texts as a result of borrowing or citing—and thus enable the comprehensive study of the evolution of canonical Buddhist corpora, including scriptures, their commentaries, and related treatises. The specific corpus to be studied is the Tibetan Buddhist canon, consisting of Indic Buddhist literature in Tibetan translation. This corpus was formed over a period of more than a thousand years and contains various layers of materials; its translation into Tibetan spanned several centuries.

We will probe methods of finding inexact quotations and borrowed texts within the corpus, simultaneously comparing numerous different textual units, with the aim to better our understanding of the evolution and

emergence of individual texts. Moreover, the tools also aim at allowing a better understanding of the processes of translation and revision of translation, and of editorial policies as well. Particular challenges are the monosyllabic nature of the Tibetan language, the omission or addition of grammatical particles without changing the meaning, varying orthographies, and affluence of homophones, which must be taken into consideration.

The importance of such an application lies first and foremost in that it will allow scholars to uncover the emergence and history of transmission of individual texts and textual corpora and to better understand the intellectual history of Buddhism.

The intertextual tools developed for Tibetan should have wide applicability to other languages and corpora.



Hackathon in the Galilee

February 5-9, 2017
Kibbutz Inbar, Israel

Organizers

- Orna Almogi (Universität Hamburg, Indian & Tibetan Studies)
- Nachum Dershowitz (Tel Aviv University, School of Computer Science)
- Dorji Wangchuk (Universität Hamburg, Asia-Africa Institute)
- Lior Wolf (Tel Aviv University, School of Computer Science)

The objective of this second hackathon is to further develop algorithmic tools that will facilitate the comprehensive study of canonical Buddhist texts, including scriptures, commentaries, and related treatises. The specific corpus of interest is the Tibetan Buddhist canon, consisting mostly of Indic Buddhist literature in Tibetan translation. This corpus was formed over a period of more than a thousand years and contains various layers of materials; its translation into Tibetan spanned several centuries.

We will probe methods of finding inexact quotations and borrowed texts within the corpus, analyzing influences among texts, and study the evolution and emergence of individual texts. We will work on

classification and clustering of texts, with the aim of allowing better understanding of the processes of translation, revision, and editorial activities.

We will also work on images of manuscripts and xylographs, including their paleographic analysis and character recognition.

The importance of the planned tools lies first and foremost in that it will allow scholars to uncover details of the emergence and history of transmission of individual texts and textual corpora and to better understand the intellectual history of Buddhism.

The tools developed for Tibetan should have wide applicability to other languages and corpora.

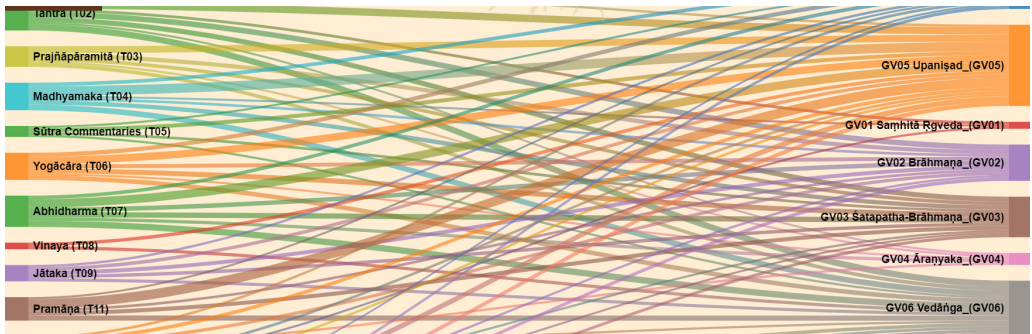
BuddhaNexus



Inspired by the promising results of the Scholars & Scribes project, the KC initiated BuddhaNexus, a powerful tool aimed at facilitating the study of the evolution of Buddhist scriptures and the formation of the various Buddhist canons by exploiting artificial neural networks in order to locate (approximate) textual matches in the four main “Buddhist languages,” Pāli, Sanskrit, Tibetan, and Chinese, and making them available to the wider community of scholars worldwide.

BuddhaNexus, which pooled the efforts and results of several projects and individual research, was launched in 2019 by Dr. Orna Almogi and Prof. Dorji Wangchuk in collaboration with Sebastian Nehrdich (at that time a student at the University of Hamburg). In the course of time the project also enjoyed collaboration and input from other individuals, particularly Ven. Ayya Vimala (SuttaCentral), Hubert Dworczyński, and Prof. Dr. Kiyonori Nagasaki (DHII, Tokyo).

The first version of BuddhaNexus was published online in 2020, with several updates published since then. BuddhaNexus proved to be a gamechanger in the study of Buddhist texts. Apart from locating monolingual textual matches, it also offered bilingual Sanskrit-Tibetan textual matches for a number of works available in both languages.



Authors and Translators Identification Initiative (ATII)



Authors and Translators Identification Initiative (ATII), which involves collaboration among several institutions and individuals, was launched at the beginning of 2021 in order to promote the study of the Buddhist intellectual networks that were active both within and outside the Indic cultural sphere and that were behind the formation of the individual Buddhist scriptures and non-scriptures

and of the Buddhist literary corpora containing them as a whole. Such an exploration requires first and foremost an identification, to the extent possible, of the persons involved, including Indic authors, indigenous translators, and paṇḍitas who were members of translation teams.

ATII consisted of a group of students and scholars based at the University of Hamburg, who worked in collaboration with other institutions. The main team, which was active for nearly the entire period of the project (2021–2023), focused on the Indo-Tibetan part of ATII. Another team, which was active during the first year, focussed on the Indo-Chinese part.

The Indo-Tibetan team, which mainly consisted of Orna Almogi, Nicola Bajetta, and Ryan Conlon, with input by Dorji Wangchuk, closely collaborated with Élie Roux from the Buddhist Digital Resource Center (BDRC) and Bruno Lainé from the Resources for Kangyur and Tangyur Studies (rKTs) project, University of Vienna. In the first stage, we extracted information from the colophons of the sDe dge edition of the bKa' 'gyur and bsTan 'gyur and created a database of 1050 persons (300 Tibetans and 750 non-Tibetans, including 500 authors). In the course of the project more than 300 person records have been added and dozens of duplicate records have been merged. Many authors of Indic texts represented in the GRETEL corpus have also been added to the database during this first stage. ATII's efforts focused on identification of persons and determination of their dates to the extent possible, and on translation and authorship attributions. All data compiled by ATII, including notes, have been integrated into the BUDA database of the BDRC.

The second team, which concentrated on linking Indic persons and their works to the Chinese Buddhist Canon, included Sebastian Nehrdich and Marco Hummel, who enjoyed collaboration with Michael Radich and Jamie Norrish of the Chinese Buddhist Canonical Attributions database (CBC@).

Research Projects in Tibetan Monasteries in South-Asia

The Academic Research Program Initiative (ARPI)



The “Academic Research Program Initiative” (ARPI), funded by the Khyentse Foundation (ARPI-I: three years between 2015–2020; ARPI-II: four years between 2020–2024), is a direct outcome of the workshops conducted in South Asia by the KC in 2013 (Chuniding, Bhutan) and 2014 (Namdroling monastery, South India) and a pilot project (started in 2014). ARPI has been conceived with the sole aim of training traditional Buddhist monk and nun scholars in pursuing modern academic (i.e., historical-philological) study of Tibetan Buddhist texts and ideas and helping to establish research centers within Tibetan Buddhist monastic institutions; centers that will operate independently, on the one hand, and create an environment for fruitful collaboration between traditional and modern scholars from western universities, on the other.

On account of the success of the pilot project (2014–2018) followed by the first round of ARPI (2015–2020), the KF generously funded a follow-up project (ARPI-II) for a period of 4 years (2020–2024). A peculiar characteristic of ARPI-II was its following the train-the-trainer approach, aiming at sustainable research environments in the future. ARPI assisted at the establishment of three monastic research centers: Ngagyur Nyingma Research Centre (NNRC) at Namdroling (Mysore), Dzongsar Buddhist Research Center (DBRC) at Dzongsar Institute (Chauntra), and Shechen Research Division (SRD) at Shechen monastery (Kathmandu).

Altogether 24 Khenpos and Khenmos have been trained by the ARPI program, and further 5 new researchers are currently being trained in the centers under the guidance of the KC. Thus far 9 research monographs have been published and over 20 more monographs are currently being prepared for publications.

ARPI Publications

The KC is assisting the three monastic research centers founded within the framework of the ARPI project to establish their own research publication series. In 2008 the “sNga ’gyur rnying ma’i zhib ’jug” of the NNRC (Namdroling) was established. In due course similar series will be established for the DBRC (Dzongsar) and SRD (Shechen).

NNRC Publication Series

Series Editors: Dorji Wangchuk & Orna Almogi

2018 mKhan po bKra shis rdo rje, mKhan po O rgyan rig ’dzin, mKhan po dPal bzang dar rgyas & Slob dpon ma Karma dbyangs can, *sNang ba lhar sgrub pa’i tshul la brtag pa | rong zom pa’i mdzad rnam dang | snang ba lhar sgrub chen mo’i zhib dpyad zhu dag | de’i brjod bya rjod byed la brtag pa |*. sNga ’gyur rnying ma’i zhib ’jug 1. Bylakuppe, Mysore: Ngagyur Nyingma Research Centre. xv+411 pp.

2021 Khenpo Palzang Dargye Dolpo, *Bod kyi tshad gzhung thog ma | chos rgyal khri srong lde’u btsan gyi rnam thar dang | bka’ yang dag pa’i tshad ma’i brjod bya rjod byed la zhib ’jug |*. sNga ’gyur rnying ma’i zhib ’jug 2. Bylakuppe, Mysore: Ngagyur Nyingma Institute, Ngagyur Nyingma Research Centre. xxv+555 pp.

2021 Khenpo Tashi Dorjee, *Chos bzang rigs pa’i rnam dpyod | Rong zom ma hā paṇḍi ta’i theg chen tshul ’jug rjod byed zhib dpyad zhu dag lung khungs ngos ’dzin dang | brjod bya gnas lugs rig par rtsad zhib tshom bu |*. sNga ’gyur rnying ma’i zhib ’jug 3. Bylakuppe, Mysore: Ngagyur Nyingma Institute, Ngagyur Nyingma Research Centre. xxvi+797 pp.

2021 Lopenma Karma Yangchen Sherpa, *Zhang ye shes sde’i lta ba’i khyad par la dpyad pa | zhang ye shes sde’i lo rgyus la dpyad pa dang | lta ba’i khyad par gyi zhib dpyad zhu dag de’i brjod bya rjod byed la dpyad pa |*. sNga ’gyur rnying ma’i zhib ’jug 4. Bylakuppe, Mysore: Ngagyur Nyingma Institute, Ngagyur Nyingma Research Centre. xxx+392 pp.

2022 Choephel Norbu, Kalsang Dondrup, Ugyen Phuntshok & Pema Choekyi, *Bi ma la mi tra'i mdzad rjes nyul ba | paṇ chen bi ma mi tra'i mdzad pa dang | sher nying rgya cher bshad pa'i brjod bya rjod byed la dpyad pa* |. sNga 'gyur rnying ma'i zhib 'jug 5. Bylakuppe, Mysore: Ngagyur Nyingma Institute, Ngagyur Nyingma Research Centre. xxxii+590 pp.

2025 Khenmo Pema Choekyi, *gZhi dam tshig gis gzung ba | sgeg pa'i rdo rje'i mdzad pa dang | dam tshig gsal bkra'i brjod bya rjod byed la dpyad cing 'tshol ba nor bu gling pa'i rgyan* |. sNga 'gyur rnying ma'i zhib 'jug 6. Bylakuppe, Mysore: Ngagyur Nyingma Institute, Ngagyur Nyingma Research Centre. xxv+610 pp.

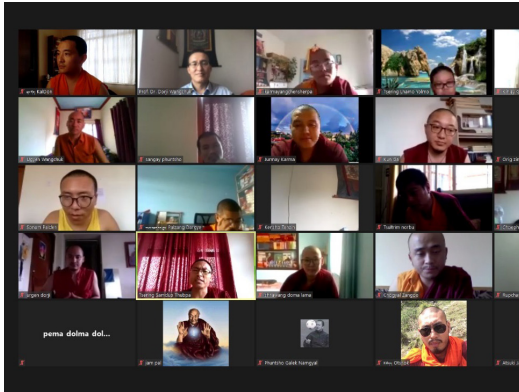
2025 Khenpo Kalsang Dondrup, *Rang byung ye shes 'tshol zhib | rong zom paṇ chen gyi gzhung las 'byung ba'i rang byung ye shes sogs dka' ba'i gnas 'ga' la 'tshol zhib dang dpyad gzhi'i gzhung zhib dpyad zhu dag bcas gsal bar bkod pa legs bshad 'dus pa'i tshom* |. sNga 'gyur rnying ma'i zhib 'jug 7. Bylakuppe, Mysore: Ngagyur Nyingma Institute, Ngagyur Nyingma Research Centre. xviii+204 pp.

2025 Khenpo Choephel Norbu, *gSang snying zhib 'jug | gsang ba'i snying po dang 'brel ba'i lo rgyus skor dang | 'phags bod kyi gsang 'grel ngo sprod pa | 'gyur gsar rnying zhib dpyad zhu dag bcas 'dus gsal du bkod pa gsang chen bstan pa'i mdzes rgyan* |. sNga 'gyur rnying ma'i zhib 'jug 8.1 & 8.2. Bylakuppe, Mysore: Ngagyur Nyingma Institute, Ngagyur Nyingma Research Centre. xl+950 pp.

2025 Khenpo Ugyen Phuntshok, *Shā ri bu'i zhal lung | 'phags bod du chos mngon pa dar tshul dang | mngon pa gong 'og gi gzhung ngo sprod | chos mngon pa la 'jug pa'i zhib dpyad zhu dag* |. sNga 'gyur rnying ma'i zhib 'jug 9. Bylakuppe, Mysore: Ngagyur Nyingma Institute, Ngagyur Nyingma Research Centre. xiii+442 pp.







Academic Research Consortium for Ancient Scriptures (ARCAS)



“Academic Research Consortium for Ancient Scriptures” (ARCAS) is a long-term project devoted to a study of early literature of the rNying-ma tradition. It is funded by the Khyentse Foundation and involves scholars who completed the four-year ARPI program led by Prof. Dorji Wangchuk and Dr. Orna Almogi, which was likewise funded by the Khyentse Foundation. The first five years of the project (mid. 2024 – mid. 2029) focus on groundwork bibliographical research concerning Ancient scriptures and treatises. The result will first be published in the form of catalogues and later on also online.

Executive committee: Kyabjé Shéchen Rabjam Rinpoché (Chair), Khenpo Sonam Tshewang from Namdroling Monastery (Executive Director), Khenpo Gyurme Tsultrim from Shechen Monastery (Vice Executive Director), Prof. Dr. Dorji Wangchuk and Dr. Orna Almogi (Academic Supervisors).

Current Researchers: Khenpo Tashi Dorjee, Khenpo Choephel Norbu, Khenpo Kalsang Dondrup, Khenpo Ugyen Phuntshok, Khenmo Pema Choekyi, all from NNRC, Namdroling.

Monastic Research Centers Consortium (MRCC)

In order to support post-ARPI research activities of the three monastic research centers founded within the framework of the ARPI project—Ngagyur Nyingma Research Centre (NNRC) at Namdroling (Mysore), Dzongsar Buddhist Research Center (DBRC) at Dzongsar Institute (Chauntra), and Shechen Research Division (SRD) at Shechen monastery (Kathmandu)—the Khyentse Center founded the “Monastic Research Centers Consortium” (MRCC) in 2024. The Khyentse Center conducts MRCC workshops annually, with the aim of supporting the publication of ARPI research findings, developing new research projects, and supervising new members of the three monastic research centers. The workshops are led by Prof. Dorji Wangchuk and Dr. Orna Almogi.



Affiliated Projects

INTELLEXUS – Geology of Texts, Genealogy of Concepts, Intellectual Ecosystems: Mapping the Indic and Tibetic Buddhist Text Corpora



The ERC Synergy project INTELLEXUS is a direct outcome of the Khyentse Center's efforts in Digital Humanities, in general, and the projects Scholars and Scribes, BuddhaNexus, and ATII, in particular. Being inspired by the profusion of Indic and Tibetic textual materials that has become available in digital form, and recent advances in computer sciences (Artificial Intelligence and Natural Language Processing in particular), a team of experienced textual scholars in Hamburg has joined forces with specialists in computer science from Reichman University in Israel, to carry out an innovative project that aims to develop cutting-edge computational tools to revolutionize the study of this textual materials. In addition to developing computational models and tools, which have the potential to bring about a transformation also in the study of similar materials from other cultures, the project aims to map three large Buddhist text corpora in Sanskrit and Tibetan, shedding light on their interdependence, their interactions also with other, non-Buddhist, texts, and the processes of their evolution.

In and Around Tibetan Buddhist Texts

The project “In and Around Tibetan Buddhist Texts: A Historical-Philological-Empirical Study of Tibetan Buddhist Paratextology” is a subproject in the collaborative project “Paratexts Seeking Understanding” based at the University of Glasgow. The project, funded by the Templeton Religion Trust (2023–2026), uses paratexts to test how religious manuscripts create knowledge and understanding through philological research and empirical study, involving manuscripts from the Jewish, Christian, Islamic, and Buddhist traditions.

The Tibetological sub-project “In and Around Tibetan Buddhist Texts” investigates the phenomenon of Tibetan Buddhist paratexts from historical, philological, and empirical perspectives, focusing on the Tibetan texts in the Chester Beatty collection. Some of the key research questions are what the nature and function of paratexts in the Tibetan Buddhist textual tradition are; how the phenomenon of paratexts evolved and developed in the Tibetan Buddhist cultural sphere; and whether some of the functions ascribed to Tibetan Buddhist paratexts can be corroborated empirically.

Projects members: Prof. Dorji Wangchuk (PI), Yeshe Lhamu Bhutia, MA (researcher), Dr. Nicola Bajetta (collaborator), Dr. Orna Almogi (advisor).

A Canon in the Making

The Project “A Canon in the Making: The History of the Formation, Production, and Transmission of the bsTan ’gyur, the Corpus of Treatises in Tibetan Translation” was financed by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) and was led by Dr. Orna Almogi between the years 2016–2019. It focused on the history of the formation, production, and transmission of the bsTan ’gyur from the early stages, which took place in sNar thang monastery at the beginning of the 14th century, to the later stages, which are reflected in the five available bsTan ’gyur editions. The project also aimed at contributing to the better understanding of the role of editors in the three levels of formation, production, and transmission concerning Buddhist corpora within the Tibetan cultural sphere. It resulted in a monograph and several articles on various related topics, including authenticity and authentication, editorial policies, and translation practices.

Interreligious Initiatives

The KC also indulged in interreligious dialogues and other initiatives. In addition to Prof. Dorji Wangchuk's involvement in several interreligious events, which included exchange with Christian, Muslim, and Jewish religious figures and scholars of related fields, the KC initiated interreligious events on at least two occasions.

The first one, an Interreligious Dialogue Initiative between the Buddhist and Jewish traditions, was launched in 2013 by Prof. Wangchuk in collaboration with Prof. Ephraim Meir from Bar-Ilan University. It culminated in a joint public talk held in Hamburg in 2013 on the topic "Dialogical Thoughts in Jewish and Buddhist Philosophies" and in a meeting at Prof. Meir's home near Jerusalem, which consisted in a Jewish-Buddhist dialogue between Prof. Wangchuk and Prof. Meir and a group of his students. The project was supported by the Gustav-Prietsch-Stiftung.

The second occasion was during the conference "Birds as Ornithologists: Scholarship between Faith and Reason," conducted in Namdroling monastery in 2017, within the framework of the ARPI project. The conference aimed at addressing various theoretical and practical questions and concerns surrounding issues of traditional versus modern scholarship, in general, and faith versus reason, in particular. In addition to talks by speakers from different Buddhist traditions, the conference also included talks by three speakers from the Jewish tradition with both traditional Yeshiva education and an academic career.



ITLR Fellowships

2011

Dr. Péter-Dániel Szántó (01–12.08.2011)
Dr. Giuliana Martini (01.07.–15.09.2011)

2012

Dr. Serena Saccone (15.11.–04.12.2012)
Dr. Anne MacDonald (09.12.–23.12.2012)
Dr. Kenichi Kuranishi (28.09.–27.12.2012)
Dr. Boram Park (Postdoc Research Fellow & ITLR Fellow, 10.2012–7.2014)
Dr. Sabine Klein-Schwind (01.11.2012–31.01.2013)

2013

Dr. Patrick Mc Allister (22.03.–06.04.2013)
Alexander Cherniak (23.03.–06.04.2013)
Dr. Boram Park (Postdoc Research Fellow & ITLR Fellow, 10.2012–7.2014)
Dr. Sabine Klein-Schwind (01.04.–30.06.2013)

2014

Dr. Boram Park (Postdoc Research Fellow & ITLR Fellow, 10.2012–7.2014)
Dr. Sabine Klein-Schwind (01.01.–31.03.2014)

2015

Dr. Sayaka Kishi (01.06–31.8.2015)

2016

Dr. Lata Mahesh Deokar (01.11–31.12.2016)
Dr. Toshikazuo Watanabe (01–10.12.2016)
Dr. Yasutaka Muroya (01–10.12.2016)
Dr. Margherita Serena Saccone (17–22.11.2017)

Academic Events

2011

Third ITLR Workshop “Indo-Tibetan Lexical Resource (ITLR): Experimentation and Implementation I” (Hamburg, July 19–22, 2011).

Fourth ITLR Workshop “Indo-Tibetan Lexical Resource (ITLR): Experimentation and Implementation II” (Tokyo, December 24–26, 2011).

2012

Symposium “Cross-Cultural Transmission of Buddhist Texts: Theories and Practices of Translation” (Hamburg, July 23–25, 2012). Published in *Indian and Tibetan Studies Series*, vol. 5.

2013

Conference “Manuscript and Xylograph Traditions in the Tibetan Cultural Sphere: Regional and Periodical Characteristics” (Hamburg, May 15–18, 2013). Published in *Indian and Tibetan Studies Series*, vol. 6.

Workshop “From Manuscripts & Xylographs to Modern Editions: Buddhist Textual Scholarship in Theory and Practice” (Chuniding, Thimphu, Bhutan, August 10–18, 2013).

2014

First “ITLR Editorial Retreat” (Beit Maimon, Zichron Yaakov, Israel, March 1–10, 2014).

Workshop “Computerized Tools for Navigating Tibetan Literary Corpora” (Beit Maimon, Zichron Yaakov, Israel, March 5, 2014).

Workshop “Buddhist Textual Scholarship and Fundamentals of Academic Research (Pilot Level 1)” (Namdroling, Mysore, March 20–28, 2014).

“gSung-rten Brainstorming Workshop” (Hamburg, June 20–21, 2014).

Workshop “Himalayan Buddhist Textual Scholarship: Tools and Techniques of Research (Pilot Level 2; Introductory Level 1)” (Punakha, Bhutan, September 5–13, 2014).

“gSung-rten: Input Workshop 1” (Hamburg, December 5–6, 2014).

2015

Workshop “Scripts, Manuscripts, and Xyloscripts: Old and New Approaches to Tibetan Palaeography and Codicology” (Hamburg, May 7–9, 2015).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (Pilot Level 3, Introductory Levels 1 & 2)” (Namdroling, Mysore, July 20–29, 2015).

2016

Hackathon “Hack Away at Tibetan Buddhist Texts: Hackathon in the Arava” (Kibbutz Lotan, Israel, February 14–18, 2016).

Second “ITLR Editorial Retreat” (Haus am Schüberg, Ammersbek, Germany, March 7–12, 2016).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (Pilot Level 4, Introductory Levels 1 & 2)” (Namdroling, Mysore, March 19–30, 2016).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (Pilot Level 5, ARPI-I Level 1)” (Dzongsar, Chauntra, September 18–27, 2016).

Third “ITLR Input Workshop & Editorial Retreat” (Hamburg, December 3, 2016).

2017

Hackathon “Hack Away II at Tibetan Buddhist Texts: Hackathon in the Galilee” (Kibbutz Inbar, Israel, February 5–9, 2017).

Fourth “ITLR Editorial Retreat” (Missionsakademie an der Universität Hamburg, February 20–25, 2017).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (Pilot Level 6, ARPI-I Level 2) & Pilot Supervision Workshop” (Shechen, Kathmandu, March 6–26, 2016).

Fifth “ITLR Editorial Retreat” (Plön, Germany, April 7–9, 2017).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (Pilot Level 7, ARPI-I Level 3)” (Namdroling, Mysore, July 22–August 3, 2017).

Conference “Birds as Ornithologists: Scholarship between Faith and Reason” (Namdroling, Mysore, July 23–25, 2017). Published in *Indian and Tibetan Studies Series*, vol. 8.

2018

Sixth “ITLR Editorial Retreat” (Haus am Schüberg, Ammersbek, March 25–31, 2018).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (Pilot Level 8, ARPI-I Level 4)” (Namdroling, March 08–28, 2018).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-I Level 5, Advanced Research Level 1)” (Dzongsar, Chauntra, August 20 – September 2, 2018).

Seventh “ITLR Retreat: ITLR-VP Introductory Input Workshop” (DHII, Tokyo, September 15–17, 2018).

Eighth “ITLR Editorial Retreat” (International Institute for Digital Humanities (DHII), Tokyo, September 21–23, 2018).

Conference “Evolution of Scriptures, Formations of Canons” (Tokyo Campus of the University of Tsukuba at Myogadani, September 24–25, 2018) organized jointly by the KC, Universität Hamburg & University of Tsukuba).

2019

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-I Level 6, Advanced Research 2)” (Shechen, Kathmandu, March 4–17, 2019).

Conference “Tibetan Buddhist Textual Studies (1)” (Shechen, Kathmandu, March 9–11, 2019).

Ninth “ITLR Editorial Retreat” (Missionsakademie an der Universität Hamburg, March 23–29, 2019).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-I Level 7, Advanced Research 3)” (Dzongsar, Chauntra, August 16–27, 2019).

2020

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-I level 8 & ARPI-II level 1, Advanced Research 4)” (Online, February 29–March 19, 2020).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-I level 9 & ARPI-II level 2, Advanced Research 5)” (Online, July 27–September 4, 2020).

2021

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-I Level 10, ARPI-II Level 3, Advanced Research 6)” (Online, February 22–March 19, 2021).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-II Level 4, Advanced Research 7)” (Online, August 3–27, 2021).

2022

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-II Level 5, Advanced Research 8)” (Online, March 7–April 1, 2022).

Conference “5th International Conference on the Phenomenon of the Holy Mt. Kailash: Compilation of Traditional and New Aspects of Mt. Kailash and Surrounding Pilgrimage Sites” (University of Hamburg, March 26–27, 2022). Hosted and supported by the Khyentse Center. Organized by the Phenomenon of Kailash Research Group of Bulgaria, Germany and Russia, with further support by the Numata Center for Buddhist Studies.

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-II Level 6, Advanced Research 9)” (Online, July 18–29, 2022).

Tenth “ITLR Editorial Retreat” (University of Naples “L’Orientale,” October 9–11, 2022).

2023

Workshop and Symposium “Perspectives of Digital Humanities in the Field of Buddhist Studies” (University of Hamburg, January 12 (workshop) & January 13–14 (symposium), 2023). Joint event of the Khyentse Center & the Numata Center. Convenors: Sebastian Nehrdich and Carsten Krause.

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-II Level 7, Advanced Research 10)” (Shechen, Kathmandu, February 16–28, 2023).

Eleventh “ITLR Editorial Retreat” (Mericianum, Desenzano del Garda, Italy, March 19–26, 2023).

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-II Level 8, Advanced Research 11)” (Dzongsar, Chauntra, July 31–August 11, 2023).

2024

Workshop “Tibetan Buddhist Textual Scholarship: Means and Methods of Research (ARPI-II level 9; Advanced Research 12)” (Namdroling Monastery, Mysore, South India, February 16–25, 2024).

Twelfth “ITLR Editorial Retreat” (Gomde Germany-Austria, Scharnstein, Austria, March, 17–24, 2024).

Workshop “ARCAS-Intellexus Workshop: Collaboration Vision and Plan” (Namdroling Monastery, Mysore, November 6–8, 2024).

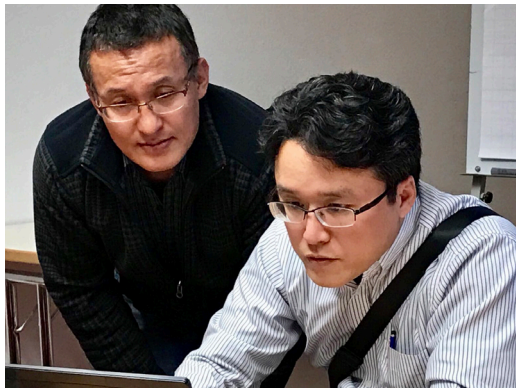
2025

Workshop “Monastic Research Centers Consortium (MRCC): Annual Workshop 1” (Shechen Monastery, Kathmandu, March 12–17, 2025).

Workshop “ARCAS-Intellexus Workshop 2” (Shechen Monastery, Kathmandu, March 18–20, 2025).













Cross-Cultural Transmission of Buddhist Texts: Theories and Practices of Translation

PROGRAMME

Monday, July 23rd

10:15 – 11:15 Registration
11:15 – 11:45 **Welcome Address**
Dorji Wangchuk; Harunaga Isaacson
11:45 – 12:30 **Keynote speech**
David Seyfort Ruegg
Lunch break
Moderation: Akira Saito
14:00 – 14:30 **Gāndhāri and the Early Chinese Buddhist Translations: Reconsidering An Old Hypothesis in Light of New Finds**
Daniel Boucher

14:30 – 15:00 **Found in Translation: Resolution of Linguistic Ambiguity as Source of Doctrinal Innovation**
Stefan Baums
15:00 – 15:30 **Indian jyotiṣa (astronomical/astrological) materials in Chinese Buddhist Translations**
Bill Mak
Coffee break

16:00 – 16:30 **Reading Chinese Through Sanskrit, Reading Sanskrit Through Chinese. An In-depth Analysis of Xuanzang's Translation Technique**
Martin Delhey
16:30 – 17:00 **Xuanzang and Translation**
Rachel Lung
17:00 – 17:30 **History through Textual Criticism: On Chinese Translation of Tibetan Tantric Buddhist Texts from 12 to 15th Centuries**
Weirong Shen

Tuesday, July 24th

Moderation: Harunaga Isaacson
9:30 – 10:00 **Theory and Practice in Translating Indo-Tibetan Buddhist Texts**
Francesco Serra
10:00 – 10:30 **The Tibetan and Mongolian Translation of the Kāraṇa section of Rāmacandra's Prakriyākaumudī**
Hong Luo
Coffee break
11:00 – 11:30 **A Fourteenth Century Text-critical Conundrum in Tibet with a History: On a Quotation from the Śrīmāladevī hāṇḍa-sūtra in the Uttaratantravākyā**
Leonard van der Kuijp

11:30 – 12:00 **Tibetan Translation of Nāgārjuna and Some of His Followers' Typical Logic**
Akira Saito
12:00 – 12:30 **Annotated Translation of a Mahākāla Hymn by Si-tu Pa -chen**
Peter Verhagen
Lunch break
Moderation: Leonard van der Kuijp
14:00 – 14:30 **Translation as Proofs and Polemics of Authentication: rNying-ma versus gSar-ma Translation Practices**
Orna Almog
14:30 – 15:00 **How did Tibetans learn a new text from its translators and comment on it? The case of Zhang Thang sag pa (12th century)**
Chizuko Yoshimizu
15:00 – 15:30 **Tibetan Translators and Citations: Further Investigations**
Anne MacDonald
Coffee break
16:00 – 16:30 **The Problematic of Translating: Continuity and Discontinuity**
Cristina Scherrer-Schaub
16:30 – 17:00 **Tibetans on the Phenomenon of Translation**
Dorji Wangchuk

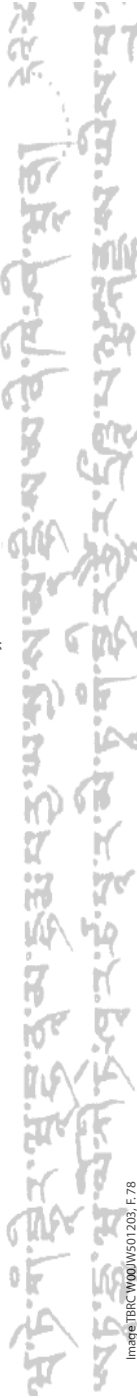


Image: TBRC W001/W501.203, F. 78

July 23rd - 25th, 2012 University of Hamburg

Wednesday, July 25th

Moderation: Cristina Scherrer-Schaub

9:30 – 10:00
Multiple Translations from Sanskrit into Tibetan

Michael Hahn

10:00 – 10:30
Translation Issues in the Transmission of the Catu pi ha Corpus

Péter-Dániel Szántó

Coffee break

11:00 – 11:30
Peering Through a Fun-house Mirror: Trying to Read Indic Texts through Tibetan and Chinese Translations

Jonathan Silk

11:30 – 12:00
Some Problems in the Translation of Technical Terms of Tantric Literature

Harunaga Isaacson

12:00 – 12:30
Technical and Dynamic Translation: Translation Theory and the Heterogeneity of Buddhist Literature

Luis O. Gómez

Lunch break

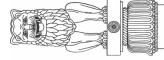
Moderation: David Seyfort Ruegg
Commentator: Masahiro Shimoda

14:00 – 16:00
Concluding discussion

Coffee



Financially supported by



Fritz Thyssen Stiftung
FÜR KUNSTFÖRDERUNG

KHYENTSE
FOUNDATION

Contact

Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship

Universität Hamburg • Asien-Afrika-Institut

Abteilung für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets

Alsterterasse 1

D-21354 Hamburg

Phone +49 - (0) 40 - 42 838 - 33 85

Fax +49 - (0) 40 - 42 838 - 69 44

Email kc-tbts@uni-hamburg.de

Web www.kc-tbts.uni-hamburg.de

Images on title page reproduced by kind permission of

© The British Library, Shelf No. XX and XX



Cross-Cultural Transmission of Buddhist Texts

Theories and Practices of Translation

July 23rd–25th, 2012

Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual
Scholarship
Universität Hamburg • Asien-Afrika-Institut
Abteilung für Kultur und Geschichte Indiens und
Tibets
Alsterterasse 1
D-21354 Hamburg
Web www.kc-tbts.uni-hamburg.de

Khyentse Center for
Tibetan Buddhist Textual Scholarship



Conference

Manuscript and Xylograph Traditions in the Tibetan Cultural Sphere Regional and Periodical Characteristics

May 15–18, 2013

Co-organized by

Orna Almogi
Centre for the Study of Manuscript
Cultures (CSMC)
AAI, University of Hamburg

Dorji Wangchuk
Khyentse Center for Tibetan Buddhist
Textual Scholarship (KC-TBTS)
Department of Indian and Tibetan Studies,
AAI, University of Hamburg

Venue
University of Hamburg, Main Building
Akademischer Senatssaal
Edmund-Siemers-Allee 1
20146 Hamburg

Programme

Wednesday, May 15

- 16:00-17:00 Registration
17:00-17:15 Welcome Address
Dorji Wangchuk
17:15-18:15 Keynote Address
Styling Syllables to Think the World: Inquiry into the Art of Studying Tibetan Manuscripts
Cristina Scherrer-Schaub
18:30 Reception

Thursday, May 16

- Moderation: Franz-Karl Ehrhard
9:00-9:45 Varieties of Tibetan Texts from Khara-khoto and Etsin-gol
Tsuguhito Takeuchi
9:45-10:30 Manuscripts as Practices: Reflections on early Tibetan Manuscripts from Central Asia
Sam van Schaik
10:30-11:00 Coffee Break
11:00-11:45 A Tree that Gives Testimony on Its Own Growth Rings: Arboreal and Other Metaphors for the Underlying Spatio-Temporal Organization of the Zhijé Collection with Its ca. 1240 CE Manuscript
Dan Martin
11:45-12:30 Preliminary Remarks on a Collection of Kanjur Pages from Western Tibet
Matthew Kapstein
12:30-14:00 Lunch Break

Moderation: Cristina Scherrer-Schaub
14:00-14:45 The Manuscripts of Bicher, Dolpo: An Assessment
Amy Heller
14:45-15:30 The National Archives' (Kathmandu) *rNying ma rgyud 'bum* Manuscript Edition: Distinctive Features as Clues for Its Origin and History of Transmission
Orna Almogi
15:30-16:00 Coffee Break

- 16:00–16:45 Preparing a Bon MS for Reprint—Observations on Editorial Policies
Henk Blezer
16:45–17:30 External and Internal Forms Relating to Documents as Means to Identify the
Provenance of Tibetan Diplomatic Sources
Peter Schwieger
19:00 *Conference Dinner*


Friday, May 17

Moderation: Vesna Wallace

- 9:00–9:45 Buddhist Hagiographies from the Borderlands: Further Prints from Mang-yul
Gung-thang
Franz-Karl Ehrhard
9:45–10:30 Mang yul Gung thang Xylographs: Distinctive Features
Michela Clemente
10:30–11:00 *Coffee Break*
11:00–11:45 Early Tibetan Printing in Southern La stod: Remarks on a 1407 Print
Produced at Shel dkar
Hildegard Diemberger
11:45–12:30 On the Production and Circulation of Blockprints During the 16th Century
Marta Sernesi
12:30–14:00 *Lunch Break*

Moderation: Tsuguhito Takeuchi

- 14:00–14:45 Tibetan Accounts of Manuscripts Written with Liquid Lapis on Golden Tablets
Dorji Wangchuk
14:45–15:30 Technologies of the Production of Buddhist Books among the Mongols
Vesna Wallace
15:30–16:00 *Coffee Break*
16:00–16:45 mThing Shog: The Blue Black Manuscripts of Tibet
James Canary
16:45–17:30 A Survey of Tibetan Paper
Agnieszka Helman-Wazny
19:00 *Conference Dinner*



Saturday, May 18

Moderation: Orna Almogi

9:00–9:45 Comparing Character Shapes in Tibetan Manuscripts

Rainer Herzog & Arved Solth

9:45–10:30 Recovering Lost Writing in the *rNying ma rgyud 'bum* Collection of Tibetan Manuscripts

Boryana Pouvkova & Claire MacDonald

10:30–11:00 *Coffee Break*

11:00–11:45 X-ray Fluorescence Spectroscopy and Other Techniques in the Material Studies of Manuscripts

Emanuel Kindzorra, Ira Rabin & Oliver Hahn

11:45–12:30 Conclusion

Workshop

**Scripts, Manuscripts, and Xyloscripts:
Old and New Approaches to Tibetan Palaeography and Codicology**

Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship (KC-TBTS)
Universität Hamburg

May 7–9, 2015

Program

Thursday May 7

16:00 *Registration*

16:30 *Welcome*

Dorji Wangchuk

16:45 *Punctuation Signs and Some Particular Spellings in the Collection of the gNas bcu lha khang, 'Bras spungs Monastery*

Maho Tuchi

17:30 *A Comparative Analysis of Digital Manuscripts from Eastern Tibet*

Michael Sheehy

19:00 *Dinner*

Friday May 8

09:45 *Towards a Scheme of Tibetan Palaeography and Codicology: Preliminary Reflections*
Orna Almogi

10:30 *Coffee Break*

11:00 *Mapping the bKa' gdams gsung 'bum: A Preliminary Report*

Eric Werner

11:45 *Computational Paleography*

Lior Wolf

12:30 *Lunch*

14:00 *The DigiPal Framework for Describing Script*

Peter Stokes

14:45 *The De nyid 'dus pa'i snying po Printed in Yar 'brog in 1443: Remarks on the Calligraphic Features of 15th Century dBus gtsang Xylography*

Tsering Dawa

15:30 *Coffee Break*

16:00 Varieties of Handwriting in Tibetan Diplomatic Sources and Archival Records

Peter Schwieger

16:30 How Do We Connect Books to Places? Remarks on Mapping the Production and Circulation of Literary Artefacts

Hildegard Diemberger

17:00 *Coffee Break*

17:30 'gSung-rten: A Glossary of Technical Terms of Tibetan and Himalayan Buddhist Textual and Book Cultures' as a Research Platform for Tibetan Palaeography and Codicology

Dorji Wangchuk

19:00 *Dinner*

Saturday May 9

10:00–12:00 Concluding Discussion

Consultant: *Burkhard Quessel*

International Conference

September 24–25, 2018

Evolution of Scriptures, Formation of Canons

Venue | Tokyo Campus of the University of Tsukuba at Myogadani, Room 120

An Event Organised by

Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship (KC-TBTS)

Universität Hamburg
Asia Africa Institute (AAI)
Department for Indian & Tibetan Studies

International Education and Research Laboratory Program (IERLP)

University of Tsukuba
Institute for Comparative Research in Human and Social Sciences (ICR)

Convenors

Orna Almogi & Chizuko Yoshimizu



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



筑波大学
University of Tsukuba

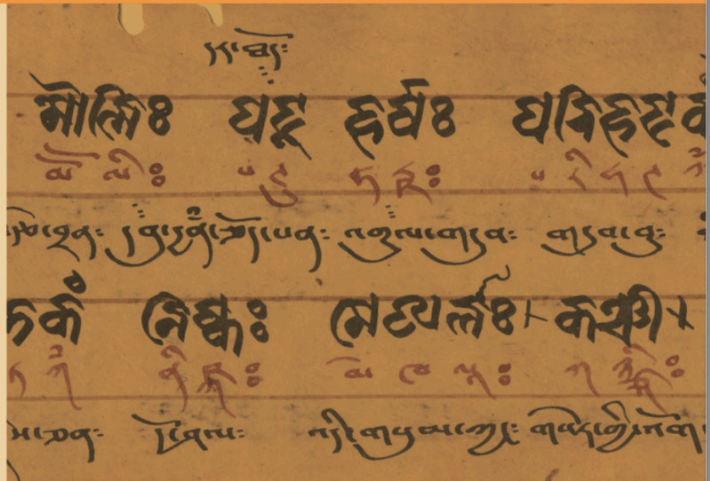


THE KHYENTSE CENTER
FOR TIBETAN BUDDHIST
TEXTUAL SCHOLARSHIP



ICR

IERLP
International Education and Research Laboratory Program
(Institute of Education and Social Sciences)



❖ Monday, Sep 24

9:00–9:15	Registration
9:15–9:30	Welcome Address
9:30–10:15	Ingo Strauch The Formation and Evolution of Canonical Versions of the <i>Prātimokṣasūtra</i>
10:15–11:00	Seishi Karashima Further Evidence of the Early Mahāyāna Scriptures' Origin from Mahāsāṃghikas
11:00–11:30	Coffee Break
11:30–12:15	Chizuko Yoshimizu Revisiting the Tenth Chapter of the <i>Samdhinirmocanasūtra</i> : A Scripture on Rational Reflection
12:15–13:00	Martin Delhey Scriptural and Quasi-scriptural Authority in Early Yogācāra Buddhism
13:00–14:00	Lunch Break
14:00–14:45	Harunaga Isaacson A Tantra's Dependent Origination: The Sources and Transformations of the <i>Hevajratantra</i>
14:45–15:30	Francesco Sfera Weaving Dharma into Words: Composition Strategies in Buddhist Tantras
15:30–16:00	Coffee Break
16:00–16:45	Kazuo Kano On Transforming Non-scriptural Texts into <i>Buddhavacana</i> : The <i>Ratnagotravibhāga</i> and 無上依經
16:45–17:30	Peter Szanto Jñānapāda's <i>*Mukhāgama</i> : A Visionary Text between Scripture and Human Authorship
17:30–18:15	Dorji Wangchuk Three Two-Fold Criteria of Scriptural Authenticity in Indo-Tibetan Buddhism
18:45–21:00	Conference Dinner

❖ Tuesday, Sep 25

9:30–10:15	Norihisa Baba Lists of Texts in the Sarvāstivāda Tradition as Witnesses for Scripturalization-cum-Canonization Processes
10:15–11:00	Peter Skilling Nine Recitations and the Inclusive Tripiṭaka: Canon Formation in Pre-modern Thailand
11:00–11:30	Coffee Break
11:30–12:15	Stefano Zacchetti What is the Place of the "Works Composed by Worthies of this Land"? The Shifting Status of Indigenous Texts in the History of the Chinese Buddhist Canon
12:15–13:00	Toru Funayama The Detection and the Elimination of 'Chinese-made Sūtras' Mixed in Monastic Libraries and Catalogues during Medieval China
13:00–14:00	Lunch Break
14:00–14:45	Shoshun Hayashidera The Compilation of the <i>Wukuzhangju-jing</i> 五苦章句經 (T.741): A Comparative Study of the Newly Found Old Japanese Manuscript Version and the Woodblock Printed Version
14:45–15:30	Toshinori Ochiai The Editorial Guidelines of Copying the Buddhist Canon as Reflected in the Extant Old Japanese Manuscript Corporates
15:30–16:00	Coffee Break
16:00–16:45	Orna Almogi Editors as Canon-Makers: The Formation of Tibetan Buddhist Canonical and Para-canonical Collections in View of Their Editors' Agendas
16:45–17:30	O. Almogi, D. Wangchuk, Kiyonori Nagasaki, Sebastian Nehrdich Digital Devices for Studying the Evolution of Scriptures and Formation of Canons
17:30–18:15	Concluding Discussion
18:45–21:00	Conference Dinner

International Conference



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



THE KHYENTSE CENTER
FOR TIBETAN BUDDHIST
TEXTUAL SCHOLARSHIP



SHECHEN INSTITUTE
SHECHEN MONASTERY

Tibetan Buddhist Textual Studies (1)



March 9–11, 2019



Conference conducted within the framework of
Academic Research Program Initiative (ARPI)

Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship
Universität Hamburg • Asien-Afrika-Institut
Abteilung für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets
Alsterterasse 1
D-21354 Hamburg

Email: orna.almogi@uni-hamburg.de
Web: www.kc-tbts.uni-hamburg.de

Convened by
Orna Almogi
(Universität Hamburg)

Funded by
Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship,
Department for Indian and Tibetan Studies,
Universität Hamburg

Hosted by
Shechen Institute
Shechen Monastery
Boudhanath, KTM, Nepal

English/Tibetan Translation by
Khenpo Sonam Tsewang (NNRC)

Program

Saturday, March 9

07:30–8:15 Breakfast

08:30–10:00 *Khenpo Tashi Dorje (NNRC)*

ཨ་མ་རིག་པ་ལས་གཞིག་ཏུ་རུང་ཙོང་པ་འཇིག་རྟེན་པོས་གཞིག་ཏུ་རུང་བའི་མྱོར། On the Notions of Deconstructibility and Destructibility

10:00–10:30 Coffee/Tea Break

10:30–12:00 *Dominic Sur (Utah State University)*

Kālacakra in Rong-zom-pa's *Theg chen tshul 'jug*

12:00–14:00 Lunch Break

14:00–15:30 *Dorji Wangchuk (Universität Hamburg)*

Rong-zom-pa's Position on Whether 'Insight-Gnosis Initiation' (*shes rab ye shes kyi dbang*) Is Permissible for Ordained Vajrayāna Practitioners

15:30–16:00 Coffee/Tea Break

16:00–17:30 *Lopönma Karma Yangchen (NNRC)*

ཨ་མ་ཡེ་ཤེས་ཐའི་ཏྲ་བའི་བྱུང་པར་གྱི་གཞུང་ཚན་གྲོང་འོག་འཛེལ་བ་བྱུང་བ་ན་མས་ཞིབ་དབྱེད་ཞུ་དག་གིས་ཆད་པ་བསབས་
འབྲུག་ས་པ་བཞེབས་པའི་བསྟར་འབྲས། Textual Problems in the Transmission of Ye-shes-sde's *lTa ba'i khyad par*

18:00 Dinner

Sunday, March 10

07:30–8:10 Breakfast

08:30–10:00 *Khenpo Palzang Dargye (NNRC)*

ཨ་མ་བོད་ཀྱི་ཆོད་གཞུང་ཐོག་མ། The First Tibetan Treatise on Epistemology

10:00–10:30 Coffee/Tea Break

10:30–12:00 *Nicola Bajetta (Universität Hamburg)*

One Extra-Canonical Tantric Scripture, Its Canonical Commentary, and the Controversy Surrounding Their Origin

12:00–14:00 Lunch Break

14:00–15:30 *Khenpo Ugyen Rigzin (NNRC)*

ཨ་མ་དབུ་མའི་ལྷགས་ཀྱི་རྟོན་མུན་དང་གསང་ལྷགས་ལྷགས་ཀྱི་ཨ་ཁྱའི་མྱོར་ལ་དབྱེད་པ། Hwa-shang Mahāyāna's
Simultaneism *versus* rDzogs-chen: Some Observations and Reflections

15:30–16:00 Coffee/Tea Break

16:00–17:30 *Mengyan Li (Tsinghua University)*

The Reception and Transmission of the rDo-rje-phur-pa Cycle in Tibet

18:00 Dinner

Monday, March 11

07:30–8:10 Breakfast

08:30–10:00 *Orna Almogi (Universität Hamburg)*

Colophons as Testimonies for Some of the Processes Leading to the Formation of the Tibetan Buddhist Canon: Selected Examples

10:00–10:30 Coffee/Tea Break

10:30–12:00 *Speakers & Guests*

Concluding Discussion

12:00 Lunch

Perspectives of Digital Humanities in the Field of Buddhist Studies

Workshop & Symposium (Hybrid)

12 January & 13–14 January 2023

Buddhist Studies have been inspired by the development of Digital Humanities over several decades. While some tools reached maturity about twenty years ago, other tools have been developed very recently and the future offers even more exciting perspectives. This symposium brings together pioneers and newcomers of the world of Buddhist digital humanities in order to give insights into their projects and experiences. While the event is aimed at promoting a professional exchange, it also seeks to build a bridge between the developers and the users of these tools. For this purpose, an accompanying workshop will consist of introductory units on tools and methods like TACL, Social Network Analysis, and BuddhaNexus. The symposium-cum-workshop is a joint event by the Numata Center for Buddhist Studies and the Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship at Hamburg University.

Registration for the Workshop Part I, II, III and for the Symposium: Please send an e-mail to Carsten Krause (carsten.krause@uni-hamburg.de) before 5 January 2023.

More information at: www.buddhismuskunde.uni-hamburg.de

Venue

Hamburg University

Funded by

Numata Center for Buddhist Studies, Hamburg University
Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship,
Hamburg University

Convenors

Carsten Krause, Sebastian Nehrlich

Speakers

Workshop

Oma Almogi (Hamburg University)

Marcus Bingenheimer (Temple University)

Sebastian Nehrlich (Düsseldorf University, Hamburg University)

Michael Radich (Heidelberg University)

Symposium

Oma Almogi (Hamburg University)

Marcus Bingenheimer (Temple University)

Laurent Van Cutsem (Ghent University)

Christian Faggionato (University of Cambridge)

Oliver Hellwig (Düsseldorf University)

Leo Maximilian Koenig (Hamburg University)

Carsten Krause (Hamburg University)

Charles Li (French National Centre for Scientific Research, EHESS)

Patrick McAllister (Austrian Academy of Sciences)

Kiyonori Nagasaki (International Institute for Digital Humanities, Tokyo)

Sebastian Nehrlich (Düsseldorf University, Hamburg University)

Alexander James O'Neill (SOAS, University of London)

Jörg Plassen (Bochum University)

Michael Radich (Heidelberg University)

Élie Roux (Buddhist Digital Resource Center)

Gregory Adam Scott (University of Manchester)

Sven Sellmer (University of Poznań, Düsseldorf University)

Leon Woltermann (Hamburg University)



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



Numata Zentrum
für Buddhismuskunde



KHYENTSE CENTER
FOR TIBETAN BUDDHIST
TEXTUAL SCHOLARSHIP

Perspectives of Digital Humanities in the Field of Buddhist Studies

Workshop, Day 1 (Thursday, 12 January 2023)

Place: Akademischer Senatssaal, Edmund-Siemers-Allee 1, Main Building, 20146 Hamburg

Part I: 9:30–12:30 (including coffee breaks)

“Using the Historical Social Network of Chinese Buddhism in Gephi”

Marcus Bingenheimer
(Temple University)

17:00–17:30

Coffee Break

Part III: 17:30–19:00

“TACL: A Tool for the Comparative Large-scale Analysis of Texts in the Chinese Buddhist Canon”

Michael Radich
(Heidelberg University)

12:30–14:00

Lunch Break

Part II: 14:00–17:00 (including coffee breaks)

“The BuddhaNexus Platform”

Sebastian Nehrlich
(Hamburg University, Düsseldorf University)
Orna Almogi
(Hamburg University)

The workshops are free of charge. When registering via e-mail (carsten.krause@uni-hamburg.de), before 5 January 2023, please let us know which parts you are going to attend – offline or online.



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



Numata Zentrum
für Buddhismuskunde



KHYENTSE CENTER
FOR TIBETAN BUDDHIST
TEXTUAL SCHOLARSHIP

Perspectives of Digital Humanities in the Field of Buddhist Studies

Symposium, Day 2 (Friday, 13 January 2023)

Place: Room 121, Edmund-Siemers-Allee 1, West Wing, 20146 Hamburg

9:15–9:30

Introduction

11:00–11:30

Coffee Break

9:30–10:00

“Multilingual Semantic Mining for Text Alignment and Parallel Corpus Building for Buddhist Languages”

Sebastian Nehrlich
(Düsseldorf University, Hamburg University)

11:30–12:00

“Tracing the Impact of Buddhist Commentaries from Silla on Tang Dynasty Huayan: Towards Computer-assisted Analyses of Hidden Text Reuse”

Jörg Plassen
(Bochum University)

10:00–10:30

“BuddhaNexus: Underlying Philosophy, Hitherto Achievements, Future Plans”

Orna Almogi
(Hamburg University)

12:00–12:30

“Research Results Achieved by Applying the TACL Toolkit”

Michael Radich
(Heidelberg University)

10:30–11:00

“Digital Humanities at the Buddhist Digital Resource Center”

Élie Roux
(Buddhist Digital Resource Center)

12:30–14:00

Lunch Break

Perspectives of Digital Humanities in the Field of Buddhist Studies

Symposium, Day 2 (Friday, 13 January 2023)

Place: Room 121, Edmund-Siemers-Allee 1, West Wing, 20146 Hamburg

14:00–14:30

“On the Use of Historical Social Network Analysis in the Study of Chinese Buddhism”

Marcus Bingenheimer
(Temple University)

14:30–15:00

“Lineages as Network: An Inquiry into the Representation of *dharma* Lineages of Chan Buddhism in the *Zutang ji* 祖堂集”

Laurent Van Cutsem
(Ghent University)

15:00–15:30

“Cataloguing Chinese Buddhist Publications in the Chinese Religious Text Authority”

Gregory Adam Scott
(University of Manchester)

15:30–16:00

Coffee Break

16:00–16:30

“Using n-akṣaras to Model Sanskrit and Sanskrit-adjacent Texts”

Charles Li
(French National Centre for Scientific Research, EHESS)

16:30–17:00

“Utilization for Digital Images for Buddhist Studies”

Kiyonori Nagasaki
(International Institute for Digital Humanities, Tokyo)

17:00–17:30

“What Can We Learn from DH Tools and Methods for Buddhist Studies in the Contemporary Field?”

Carsten Krause
Leo Maximilian Koenig
Leon Woltermann
(Hamburg University)

18:30

Dinner



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



Numata Zentrum
für Buddhismuskunde



Khvintse Center
for Tibetan Buddhist
Textual Scholarship

Perspectives of Digital Humanities in the Field of Buddhist Studies

Symposium, Day 3 (Saturday, 14 January 2023)

Place: Room 121, Edmund-Siemers-Allee 1, West Wing, 20146 Hamburg

9:15–9:45

“ChronBMM – Dating Text Corpora Using Bayesian Mixture Models”

Oliver Hellwig
(Düsseldorf University)
Sven Sellmer
(University of Poznań, Düsseldorf University)
Sebastian Nehrlich
(Düsseldorf University, Hamburg University)

9:45–10:45

“NLP Pipeline for Diachronic Tibetan and Newar Corpus Analysis”

Alexander James O'Neill
(University of London)
Christian Faggionato
(University of Cambridge)

10:45–11:15

Coffee Break

11:15–11:45

“Retro-digital Editions of Sanskrit Texts: Many Problems, Some Solutions”

Patrick McAllister
(Austrian Academy of Sciences)

11:45–12:15

“Data Design for a Navigation System in the Tibetan Buddhist Canon”

Bruno Lainé
(University of Vienna)

12:15–13:00

Closing Discussion at Lunch Break



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



Numata Zentrum
für Buddhismuskunde



KHYENTSE CENTER
FOR TIBETAN BUDDHIST
TEXTUAL SCHOLARSHIP

KC Lecture Series

2011

April 27, 2011. Jeff Wallman (TBRC), “Full Text, Literary Ontologies & Scanned Source.”

July 12, 2011. Dr. Giuliana Martini (Dharma Drum), “The *bodhisattva* Path in the Early Buddhism of Khotan.”

October 26, 2011. Prof. Dr. Franz-Karl Ehrhard (Ludwig-Maximilians-Universität, Munich), “Der Königliche Blockdruck des *Maṇi bka’ ’bum*: Neue Funde.”

November 16, 2011. Prof. Dr. Charles Ramble (École pratique des hautes études, Paris), “Recent Textual Discoveries in the Caves of Mustang, Nepal.”

November 30, 2011. Prof. Dr. Peter Schwieger (Universität Bonn), “Tibetische Texte ganz anderer Art - und was sie uns über die Geschichte verraten.”

December 21, 2011. Prof. Dr. Dorji Wangchuk (Universität Hamburg), “Tibetan Textual Culture: Driving Forces Behind the Production, Dissemination, and Transmission of Texts.”

2012

November 1, 2012. Dr. Kurt Tropper (Austrian Academy of Sciences), “Sūtra-Inschriften im westlichen Himalaya.”

January 25, 2012. Dr. Karma Phuntsho (University of Cambridge), “From Poti to Pixel: Documenting Bhutan’s Textual Heritage.”

May 08, 2012. Prof. Dr. Seishi Karashima (Soka University), “Vehicle (*yāna*) and Wisdom (*jñāna*) in the Lotus Sūtra—the Origin of the Notion of *yāna* in Mahāyāna Buddhism.”

May 09, 2012. Prof. Dr. Seishi Karashima (Soka University), “On Avalokitasvara and Avalokiteśvara.”

June 12, 2012. Dr. Agnieszka Helman-Ważny (Universität Hamburg), “Tibetan Print and Papermaking Technologies.”

June 12, 2012. Dr. Agnieszka Helman-Ważny (Universität Hamburg), “Tibetan Books - A History of Craft and Artistry.”

June 22, 2012. Prof. Dr. Dorji Wangchuk (Universität Hamburg), “The Buddhist Ontology of Mereism.”

October 17, 2012. Prof. Dr. Jan-Ulrich Sobisch (University of Copenhagen), “Die vier tantrischen *tshad ma* der Sa-skya und ’Bri-gung Traditionen: Tibetische Vorstellungen von Authentizität.”

December 19, 2012. Dr. Petra Maurer (Ludwig-Maximilians-Universität, Munich), “Time and Space and Their Relevance for Construction.”

2013

June 12, 2013. Dr. Brandon Dotson (Ludwig-Maximilians-Universität, Munich), “On the Paleography and Orthography of Early Tibetan Writing.”

July 03, 2013. Prof. Dr. Ulrich Pagel (University of London), “Buddhist Monks in Tax Disputes: Monastic Attitudes towards Revenue Collection.”

July 08, 2013. Prof. Dr. Ephraim Meir (Bar-Ilan University) & Prof. Dr. Dorji Wangchuk (Universität Hamburg), “Dialogical Thoughts in Jewish and Buddhist Philosophies.”

November 08, 2013. Prof. Dr. Per Soerensen (Universität Leipzig), “Old Chang in New Bottles: New Light on the Tibetan Narrative of the Emanational Lineage of Avalokiteśvara.”

2014

April 23, 2014. Prof. Dr. Roy Tzohar (Tel-Aviv University), “The Pan-Metaphorical View of Early Indian Yogācāra.”

May 14, 2014. Dr. Sonam Kachru (Freie Universität Berlin & University of Chicago), “Philosophy and the Varieties of Conversation: A Commentary on the Opening Conversations in the Questions of Menander.”

June 20, 2014. Prof. Dr. Vincent Eltschinger (Austrian Academy of Sciences), “The *Īogācārabhūmi*’s Systematic Critique of Vedic Ritual Violence (*hiṃsā*).”

November 5, 2014. Dr. Cuilan Liu (Ludwig-Maximilians-Universität, Munich), “Song, Dance, and Instrumental Music in Buddhist Canon Law.”

November 10, 2014. Prof. Dr. Hong Luo (China Tibetology Research Centre), “Different Transmission or Different Interpretation? An Investigation of LKCT 5.171–5.173a Quoted in a Tibetan Iconographic Treatise.”

2015

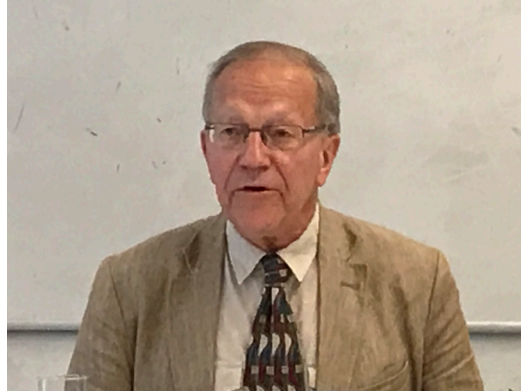
January 14, 2015. Prof. Dr. Shen Weirong (Renmin University of China), “A Recently Discovered Early Chinese Biography of dPal ldan bkra shis (14th to 15th Cent), A Tibetan Lama from Amdo: New Perspectives on the Interaction between Ming China and Tibet.”

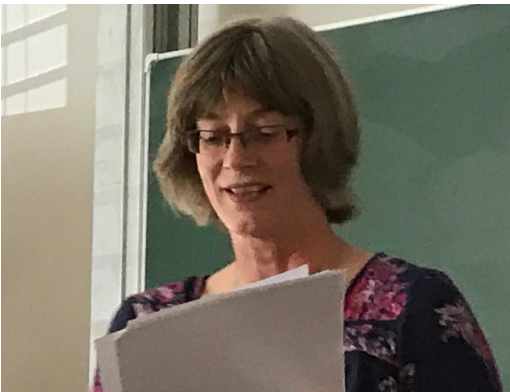
January 21, 2015. Prof. Dr. Giacomella Orofino (Università di Napoli “L’Orientale”), “Observations on a Theogonic Myth Found in a Tibetan Magical Ritual.”

January 28, 2015. Prof. Dr. Vincent Tournier (SOAS, University of London), “How the Śākya Sage Became a Buddhist Monk? Remarks on Self-ordination in Vinaya Literature.”

May 15, 2015. Dr. Ligeia Lugli (Mangala Research Center), “A Fork in the Middle Path: Empty Words and Mahāyāna Hermeneutics in the *Bodhisattvabhūmi*.”

June 17, 2015. Prof. Dr. Harunaga Isaacson (Universität Hamburg), “Some Observations on Indian Buddhist Textual Scholarship, With Particular Reference to Commentaries on Tantras.”





2016

January 15, 2016. Prof. Seishi Karashima, “Who Composed the Mahāyāna Scriptures? The Mahāsāṃghikas and Vaitulya Scriptures.”

April 13, 2016. Prof. Dr. Matthew Kapstein (Ecole Pratique des Hautes Etudes & The University of Chicago), “The All-Encompassing Lamp of Awareness: A Forgotten Treasure of the Great Perfection, Its Authorship and Historical Significance.”

June 27, 2016. Prof. Dr. Georgios T. Halkias (The University of Hong Kong), “Reflections on the *dhāraṇī* of Aparimitāyurjñāna in Tibetan Buddhist Literature.”

July 13, 2016. Prof. Dr. Birgit Kellner, “On Proving Idealism: Arguments from Dharmakīrti.”

November 09, 2016. Prof. Dr. Toshio Horiuchi (Toyo University; BDK Fellow, Universität Hamburg), “The Seven *Bhāvasvabhāvas* and Seven *Paramārthas* in the *Lankāvatārasūtra*: Methodological Remarks on the New Edition of Chapter II of the *Lankāvatārasūtra*.”

December 07, 2016. Prof. Dr. Nathan Hill (University of London), “Tibetan Words for ‘Me’ and ‘Us’.”

2017

January 11, 2017. Dr. Lewis Doney (The British Museum), “Philological Insights into the Cult of Padmasambhava in Tibet.”

May 24, 2017. Prof. Dr. Donatella Rossi (Sapienza University of Rome), “An Exegetical Analysis of *The Essential Exposition on the View (lTa ba stong thun)*: A Bon-po Rediscovered Text from the *rDzogs pa chen po yang rtse klong chen* Cycle (ca. 11th Century).”

July 12, 2017. Prof. Dr. Francesco Sferra (Università di Napoli “L’Orientale”), “When Buddhists are Enemies: A Sketch of the Debate on the Different Ways of Salvation in Tantric Buddhism.”

November 8, 2017. Dr. Christopher V. Jones (University of Oxford), “Reevaluating the Buddha-Nature Idea in India.”

December 6, 2017. Dr. habil. Agata Bareja-Starzynska (University of Warsaw), “On Abhidharma Literature in Mongolian.”

2018

December 13, 2018. Prof. Dr. Stefano Zacchetti (University of Oxford), “Transmitting, Commenting, Expanding: Patterns of Textual Variation in the Tradition of the Larger *Prajñāpāramitā*.”

January 24, 2018. Dr. Yukiyo Kasai (Ruhr-Universität Bochum), “Old Uyghur Buddhist Texts and Donors.”

June 26, 2018. Prof. Dr. Ulrike Roesler (University of Oxford), “Language Use in Indo-Tibetan Encounters: Glimpses from Tibetan Travelogues.”

2019

January 05, 2019. Khenpo Chöying Dorje (Dzongsar Institute), “Texts and Ideas of the ‘Freedom from Four [Kinds of] Attachment’ (*zhen pa bzhi bral*) in the Sa-skya School of Tibetan Buddhism and Beyond” [Lecture Series].

May 08, 2019. Prof. Dr. Serena Saccone (Austrian Academy of Sciences), “Images in Cognition or Aspects of Cognition? An Eighth-Century Buddhist Debate on *Ākāras*.”

May 29, 2019. Dr. Dan Martin (Jerusalem), “The Incredible Feat of the Fast Feet (*rkang mgyogs*), Its Textual Sources, and the Question of Madame David-Neel’s Credibility.”

June 05, 2019. Prof. Dr. Per Kværne (University of Oslo), “Bon and Buddhism—Opposition or Convergence?”

November 13, 2019. Prof. Dr. Vesna A. Wallace (University of California, Santa Barbara), “Seeking Rebirth in Śambhala.”

November 18, 2019. Prof. Dr. Vesna A. Wallace (University of California, Santa Barbara), “Buddhist Books/Texts as Institutional and Cultural Actors.”

2020

January 15, 2020. Prof. Dr. Vincent Eltschinger (École Pratique des Hautes Études, PSL University, Paris), “The *Yogācārabhūmi* against Superstitious Beliefs and Astrology.”

January 22, 2020. Dr. Patrick McAllister (Austrian Academy of Sciences), “Vividness, Truth, and Knowledge—Prajñākaragupta’s Reconfiguration of Dharmakīrti.”

April 29, 2020. Prof. Dr. Jan-Ulrich Sobisch (Hamburg), “Tibetan Buddhist Divination: Methods, Terminology, and Function.”

May 6, 2020. Prof. Dr. Toshio Horiuchi (Zhejiang University), “Methodological Reconsideration of Tibetan and Chinese Translations of Buddhist Texts: Taking the Commentaries on the *Heart Sūtra* and *Prajñāpāramitāpīṇḍārtha* as Examples.”

May 20, 2020. Prof. Dr. Dorji Wangchuk (Universität Hamburg), “Milk of a Lioness in Buddhist and Non-Buddhist Literatures.”

May 27, 2020. Keiki Nakayama (Kyoto University & Universität Hamburg), “Preliminary Survey on the Structure of the *Paryāyasamgrahanī* with Its Special Focus on the *Phenapiṇḍasūtra*.”

July 01, 2020. Dr. Orna Almogi (Universität Hamburg), “What’s in a Name? Once Again on the Authenticity of Tibetan Canonical Colophons.”

November 11, 2020. Dr. Péter-Dániel Szántó (Leiden University), “Śrīmitra — A Tantric Buddhist Yogin at the Gāḥaḍavāla Court, in the Kathmandu Valley, in Tibet, and in His Afterlife.”

2021

January 20, 2021. Dr. Channa Li (Austrian Academy of Sciences), “A Schismatic, an Evil Perpetrator, or an Aide of Śākyamuni Buddha: Insoluble Doctrinal Conflicts in the Development of Devadatta’s Narrative and the Mahāyāna Reformation.”

February 10, 2021. Dr. Orna Almogi & Sebastian Nehrdich (Universität Hamburg), “BuddhaNexus, a Powerful Tool for the Study of the Evolution of Scriptures, Formation of Canons, and Intellectual Networks.”

April 14, 2021. Dr. Jann Ronis & Élie Roux (BDRC), “Indra’s Net for the Information Age: A Demonstration of BDRC’s New Website BUDA.”

April 21, 2021. Prof. Dr. Serena Saccone (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” & Austrian Academy of Sciences), “Conceptual Certainty and Meditative Realization: Pramāṇa Legacy and Tantric Works.”

May 12, 2021. Dr. John Nemec (University of Virginia), “New Evidence of Śaiva Arguments Against the Buddhist Epistemologists.”

June 16, 2021. Prof. Dr. Marta Sernesi (École Pratique des Hautes Études), “Nāropā, the Five Stages, and the Six Yogas: Historical and Philological Questions.”

July 7, 2021. Dr. Pascale Hugon (Austrian Academy of Sciences), “Putting Recently Recovered Early Tibetan Epistemological Works on the Map: The Epistemological Summary Ascribed to gNyang.”

October 13, 2021. Shanshan Jia (Universität Hamburg), “Grammatical Analyses in the First Chapter of Yaśomitra’s *Sphuṭārthā Vyākhyā*, A Commentary on Vasubandhu’s *Abhidharmakośabhāṣya*, and Their Renderings in the Tibetan Translation.”

October 20, 2021. Martin Delhey (Shandong University), “Xuanzang’s Actual Transliteration Practice.”

November 17, 2021. Leonard van der Kuijp (Harvard University), “In Search of the Buddha’s Anno Nirvāṇa [AN]: Tibetan Perspectives.”

November 24, 2021. Richard Salomon (University of Washington), “The Case of the Missing Buddha.”

2022

January 12, 2022. Anne MacDonald (Austrian Academy of Sciences), “The *Madhyamakāvatāra*’s Critique of Yogācāra.”

April 13, 2022. Sebastian Nehrlich (Düsseldorf University), “Observations on the Intertextual Relationship of the Sarvāstivāda Abhidharma Literature in Chinese Translation.”

May 4, 2022. Nicola Bajetta (Universität Hamburg), “Manifold Borrowing in *A Threefold Explanation*: Intertextual Borrowing in Rong-zom Chos-kyi-bzang-po’s *rNam gsum bshad pa*.”

June 1, 2022. Giuliano Giustarini (Rome & Mahidol University), “Some Notes on the *Abhidhamma Vibhaṅga-mūlaṭṭikā* and *Vibhaṅga-anuṭṭikā*.”

June 29, 2022. Jörg Heimbel (Universität Hamburg), “Introducing Ngor’s Textual Treasures: A Catalogue and Research Database.”

2023

April 12, 2023. Bruno Lainé (University of Vienna), “Resources for Kanjur and Tanjur Studies: A Navigation Tool in the Tibetan Canonical Literature.”

May 3, 2023. Dr. Kengo Harimoto (University of Naples “L’Orientale”), “Gāndhārī Substratum of the Larger *Prajñāpāramitā*?”

May 31, 2023. Prof. Dr. James Gentry (Stanford University), “Seventh Time’s the Charm: Padampa Sangyé’s Pacifying Tradition in the Birth of the Maṇi Pill.”

June 28, 2023. Prof. Dr. Cristina Scherrer-Schaub (University of Lausanne & École Pratique des Hautes Études, Paris Sciences Lettres (PSL)), “‘Small Pieces Flock Together’: The Case of a Tabo Manuscript on a Diatribe Against *sbyor* and *sgrol*.”

November 22, 2023. Dr. Cristina Pecchia (University of Vienna & Austrian Academy of Sciences), “The Buddha’s Authority Omniscience as a Problem in Dharmakīrti’s Philosophy.”

November 29, 2023. Dr. Markus Viehbeck (University of Vienna), “Endangered Manuscripts at Drakmar Monastery, Dolpo: The Documentation of an Alternative Model of the Tibetan Buddhist Canon.”

December 20, 2023. Prof. Dr. Vincent Eltschinger (École Pratique des Hautes Études), “Towards a Typology of Buddhist and Non-Buddhist Arguments for Rebirth.”

2024

January 31, 2024. Prof. Dr. Péter-Daniel Szántó (Budapest), “Buddhism for Beginners: Mañjukīrti’s *Ādikarmāvatāra*.”

April 9, 2024. Prof. Dr. Maho Iuchi (University of Kyoto; visiting scholar at the University of Oxford), “Post-Imperial Tibetan History and Its Sources.”

April 10, 2024. Prof. Dr. Dorje Tseten (Qinghai Nationalities University School of Law in Xining, Qinghai; visiting scholar at the University of Oxford), “Tibetan Buddhist Influence on Tangut Buddhism: The Diffusion of the *lHa chos bdun ldan*.”

June 26, 2024. Prof. Dr. Nathan Hill (Trinity College Dublin, University of Dublin), “Understanding Ablaut in the Tibetan Verb.”

2025

January 22, 2025. Dr. Pascale Hugon (Austrian Academy of Sciences), “Filling the Gaps in the Early Tibetan Scholastic Corpus.”

June 25, 2025. Dr. Zhouyang Ma (Austrian Academy of Sciences), “In Search of Jo btsun: The Lost Philosophical Ideas of Khyung Rin chen grags Found in Tibetan and Tangut Sources.”

July 09, 2025. Élie Roux, “BUDA 2.0: updates from the Buddhist Digital Resource Center (BDRC).”

July 16, 2025. Prof. Dr. Klaus-Dieter Mathes (Hong Kong), “Bcom Idan Rig pa'i ral gri's *Madhyamakālamkāropadeśa* Commentary.”



Publications

Indian and Tibetan Studies Series (IndTib)

Series Editors: Harunaga Isaacson and Dorji Wangchuk



Through the initiative of the KC, the publication series “Indian and Tibetan Studies” was launched in which 16 monographs have been published thus far. All except vol. 10, which does not directly concern Buddhist Studies, have been supported financially by the KC. Recently, open/free access to all Buddhist Studies publications in the IndTib Series has been enabled through the efforts and financial support of

the KC, and it is hoped that it will be able to continue doing so in the future.

1. Kengo Harimoto, *God, Reason, and Yoga: A Critical Edition and Translation of the Commentary Ascribed to Śāṅkara on Pātañjalayogaśāstra 1.23–28*. 2014. ISBN: 978-3-945151-00-6.
2. Alexander Schiller, *Die “Vier Yōga”-Stufen der Mahāmudrā-Meditationstradition: Eine Anthologie aus den Gesammelten Schriften des Mönchsgelehrten und Yōgin Phag mo gru pa rDo rje rgyal po (Kritischer Text und Übersetzung, eingeleitet und erläutert)*. 2014. ISBN: 978-3-945151-01-3.
3. Ayako Nakamura, *Das Wesen des Buddha-Erwachens in der frühen Yōgācāra-Schule*. 2016. ISBN: 978-3-945151-02-0.
4. Orna Almogi (ed.), *Tibetan Manuscript and Xylograph Traditions: The Written Word and Its Media within the Tibetan Cultural Sphere*. 2016. ISBN: 978-3-945151-03-7. A KC-Conference Publication.
5. Dorji Wangchuk (ed.), *Cross-Cultural Transmission of Buddhist Texts: Theories and Practices of Translation*. 2016. ISBN: 978-3-945151-04-4. A KC-Conference Publication.

6. Nicola Bajetta, *The Clear Realisation of the Quintessential Instructions on All Dharma Practices: A Critical Edition and Annotated Translation of the *Sarvadharmacaryopa-deśābhisamayatantra* (Chos spyod thams cad kyi man ngag mngon par rtogs pa'i rgyud) *Based on Two Unpublished Manuscripts from the 'Bras-spungs-gnas-bcu-lha-khang*. 2019. ISBN: 978-3-945151-05-1.
7. Torsten Gerloff, *Saroruhavajra's Hevajra-Lineage: A Close Study of the Surviving Sanskrit and Tibetan Works. Part I: Saroruhavajra's Works & Part II: Commentarial Works*. 2 vols. 2020. ISBN: 978-3-945151-06-8 (set).
8. Orna Almogi (ed.), *Birds as Ornithologists: Scholarship between Faith and Reason. Intra- and Inter-disciplinary Perspectives*. 2020. ISBN: 978-3-945151-07-5. A KC-Conference Publication.
9. Orna Almogi, *Authenticity and Authentication: Glimpses behind the Scenes of the Formation of the Tibetan Buddhist Canon*. 2020. ISBN: 978-3-945151-08-2.
10. Eva Wilden & Suganya Anandakichenin (eds.), *Colophons, Prefaces, Satellite Stanzas: Paratextual Elements and Their Role in the Transmission of Indian Texts*. 2020. ISBN: 978-3-945151-09-9.
11. Dagmar Schwerk, *A Timely Message from the Cave: The Mahāmudrā and Intellectual Agenda of dGe-bshes Brag-phug-pa dGe-'dun-rin-chen (1926–1997), the Sixty-Ninth rje-mkhan-po of Bhutan*. 2020. ISBN: 978-3-945151-10-5.
12. Volker Caumanns, Jörg Heimbel, Kazuo Kano & Alexander Schiller (eds.), *Gateways to Tibetan Studies: A Collection of Essays in Honour of David P. Jackson on the Occasion of his 70th Birthday*. 2 vols. 2021. ISBN: 978-3-945151-11-2 (set).
13. Orna Almogi (ed.), *Evolution of Scriptures, Formation of Canons: The Buddhist Case*. 2022. ISBN: 978-3-945151-12-9. A KC-Conference Publication.
14. Martin Delhey, *An Annotated Bilingual Yogācārabhūmi Index: Two Chapters on Meditation in Sanskrit and Xuanzang's Chinese Translation*. 2023. ISBN: 978-3-945151-13-6.

15. Martin Delhey, *Xuanzang's Rendition Technique: A Dictionary of Grammatical and Stylistic Devices Used in His Translations from Sanskrit*. 2024. ISBN: 978-3-945151-14-3.

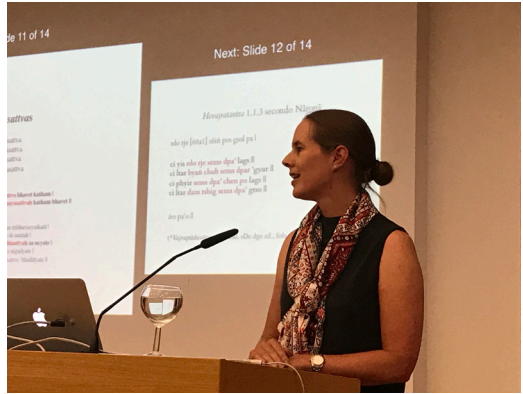
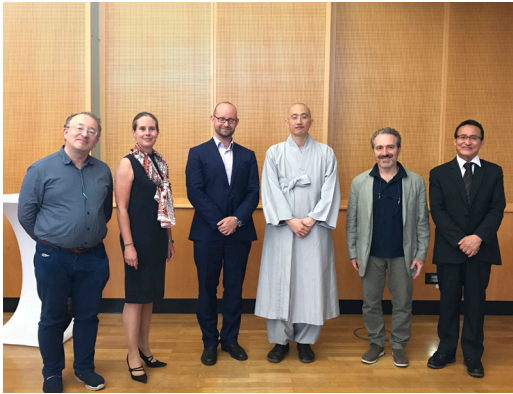
16. Christine Boedler, *The Art of Manifesting the Sacred: Creating, Filling, and Consecrating Statues and Stūpas in Indo-Tibetan Buddhism. Based on the gZungs 'bul lag len (Manual for Dhāraṇī and Relic Insertion) by 'Jam-mgon Kong-sprul Blo-gros-mtha'-yas (1813–1899)*. 5 vols. 2025. ISBN: 978-3-945151-15-0 (set).



Khyentse Foundation Award

The KC has been responsible for the acquisition and the conferral of the “Khyentse Foundation Award for Excellence in Buddhist Studies (In recognition of distinction in the field of Indo-Tibetan Buddhist Studies). Since 2010, the following 15 academic progenies have received the award.

Year	Recipients
2010	Dimitri Pauls (Tibetology)
2011	Ayako Nakamura (Indology)
2012	Dagmar Schwerk (Tibetology)
2013	Sabine Klein-Schwind (Indology)
2014	Hodo Nakamura (Indology)
2015	Jörg Heimbelt (Tibetology)
2016	Eric Werner (Tibetology)
2017	Jeongsoo Lee alias Bhikṣu Hejung (Indology)
2018	Nicola Bajetta (Tibetology)
2019	Daisy Sze Yui Cheung (Indology)
2020	Sebastian Nehrlich (Indology)
2021	Shanshan Jia (Indology)
2022	Theresa Maria Bachhuber (Tibetology)
2023	Sonam Jamtsho (Tibetology)
2024	Ryan Conlon (Indology)



International Collaborations

Since its foundation in 2011, the Khyentse Center has initiated numerous collaborations with various institutions and projects and with numerous individual scholars from various institutions, along with several Tibetan monastic institutions from South Asia. These collaborations mainly focus on the KC's main long-term projects such as ITLR and ARPI and on its Digital Humanities projects such as Scholars & Scribes and BuddhaNexus, which ultimately led to the ERC Synergy grant for the Intellexus project.

Digital Humanities Project

ITLR

International Institute for Digital Humanities (DHII, Tokyo)

Tokyo University (SAT Project, Tokyo)

Università degli Studi di Napoli „L'Orientale“ (Italy)

Austrian Academy of Sciences

Mie University (Japan), Vikramaśīla/Vihara

Pune University (India)

University of Tsukuba (Japan)



BuddhaNexus

Buddhist Digital Resource Center (BDRC)

Sutta Central: Early Buddhist Texts, Translations, and Parallels

Resources for Kanjur and Tanjur Studies (rKTs, University of Vienna)



BuddhaNexus (Resource)

Vipassana Research Institute (VRI)

Asian Classics Input Project (ACIP)

Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages (GRETIL, Georg-August-Universität Göttingen) / Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (SUB)

Digital Sanskrit Buddhist Canon (University of the West, USA)

Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)



Scholars & Scribes

Tel Aviv University (Israel) 2015–2019



Monastic Research Centers

ARPI & MRCC

Namdroling Monastery (Mysore, Karnataka)

Dzongsar Monastery (Chauntra, Himachal Pradesh)

Shechen Monastery (Kathmandu)

Palyul Chockhorling Monastery (Bir, Himachal Pradesh)

ARCAS

Namdroling Monastery (Mysore, Karnataka)

Shechen Monastery (Kathmandu)

Others

Centre for Bhutan Studies (Bhutan)

པའི་ཆེན་མཆོད་པ་
ལྷ་ཁང་གི་དཔལ་ལྷན་པ་
དཔལ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་



ZHICHENKHAR
LIBRARY OF MIND, BODY & SOUND
CENTRE FOR BHUTAN & GNH STUDIES

Funding

The Khyentse Foundation (KF), a nonprofit organization recognized under the laws of the State of Washington, has been generously supporting the Khyentse Center since its foundation in 2011. The funds granted by the KF have enabled the KC to carry out its activities, including mainly the development of various projects and the organization of numerous events, including conferences, workshops, and invited lectures. In addition to the annual grants, the KF also generously supported the ARPI project with additional funds (2016–2025).



Other Funding

Several projects and initiatives of the Khyentse Center have been made possible through the generous support of the following foundations:

The German-Israeli Foundation for Scientific Research and Development (GIF). Supported the Digital Humanities project “Scholars & Scribes” (2015–2019).



The Fritz Thyssen Stiftung. Provided financial support for the symposium “Cross-Cultural Transmission of Buddhist Texts: Theories and Practices of Translation” (2012).



The Gustav Prietsch Stiftung.

Financed the Jewish-Buddhist Inter-religious Dialogue Initiative (2013).



Funding of Affiliated Projects

The projects affiliated with the Khyentse Center have enjoyed support from various sources, including:

The Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG). Financed the project “A Canon in the Making” (2016–2019).



The Templeton Religion Trust.

Supports the subproject “In and Around Tibetan Text” (2024–2026), conducted within the framework of the collaborative project “Paratexts Seeking Understanding” based at the University of Glasgow.



The European Research Council (ERC). Funds the ERC Synergy project Intellexus (2024–2030), carried out in collaboration with the Data Science Institute, Reichman University.



